



Firefox L10n: Past, Present and Future

timdream

Firefox Localization Manager

Localization (L10n)



- 在地化

- 將已經國際化的軟體套用在地的相關設定
- 不僅僅是翻譯/中文化而已
- 涵蓋翻譯/習慣設定/顯示慣例...

- Mozilla Localization Project

- 將 Mozilla 基金會的產品在地化且通過品管審核
- **MozTW**是MLP的成員，負責正體中文（繁體）（台灣）(zh-TW) 的地化



Firefox 相關數據



- 程式本身約有 7000+ 詞條 (strings)
- 進入 RC 前，原文都有可能不斷變動
- 除了程式，還有 addons (AMO), support (SUMO) 等等 Mozilla 的支援網站需要在地化
- 到目前為止，這些工作大部分都由一個人 (默默) 完成
 - piaip 大師！
 - Jose 前輩！

翻譯輔助工具



追蹤原文變動，翻譯進度

- **MozLCDB**

- piaip 大師開發，Made in Taiwan
- In Perl

- **Translation Toolkit**

- 南非 MLP 團隊開發
- In Python
- 由 moz2po 轉換成 Gettext po 檔

- **MozillaTranslator**

- In Java

這些，都是單機使用的輔助程式…

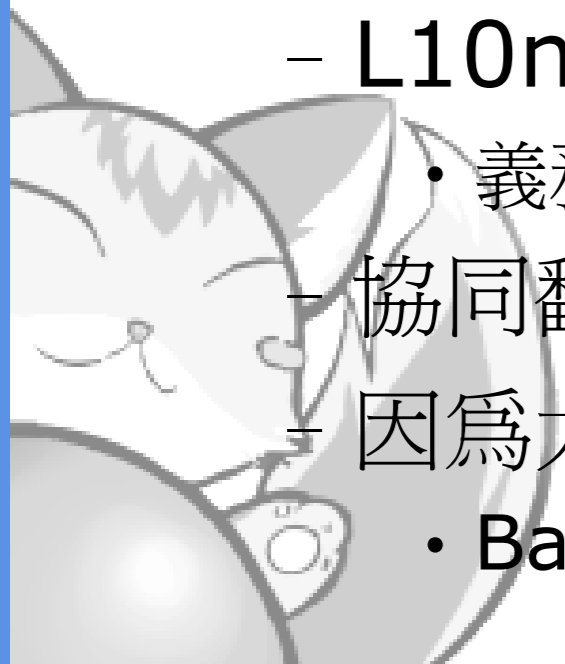


協同翻譯



填格子翻譯法，大家都能參與！

- 爲什麼協同翻譯？
 - **Fx** 與相關支援網站越變越多，單人作業難以負擔
 - 沒有一貫的翻譯 - 討論 - 修正流程
 - 目前的流程是在討論區回報，**L10n manager** 手動修正
 - **L10n manager** 作業流程繁雜，新人難以上手
 - 義務性工作無可避免的流動率遲早會害死狐狸(?)
 - 協同翻譯讓專精於語言翻譯的同好得以參與
 - 因爲大家都這樣做 **XD**
 - **BabelZilla, Wordpress.com, Netvibes, Songbird, ...**



MozTW 翻譯站



MozTW 過去的嘗試...

- 使用 Pootle 架設的測試站
 - <http://translate.moztw.org/>
 - 網站載入速度很慢
 - 介面不易使用
 - moz2po 無可避免的轉換問題

倒了！以後再說？





說中文!

登入 | 註冊 | 認證

mozilla taiwan 在地化專案翻譯站 (alpha!)

[首頁](#) | [所有專案](#) | [所有語系](#) | [文件及說明](#)

[中文 (台灣)] [Mozilla Apps (trunk, latest)] browser / chrome / browser / browser.dtd.po 搜尋

167/177 已翻譯 (2 空白, 8 語意模糊)

[首頁](#) | [前 7 個](#) | [項目 1 到 7 \(共 177 個\)](#) | [後 7 個](#) | [末頁](#)

原文

譯文

New &Tab

開新分頁

t

t

Open &Location...

開啟網址...

&Open File...

開啟檔案...

返回

略過

語意模糊

翻譯員備註

openFileCmd.label openFileCmd.accesskey

o

o

Page Set&up...

頁面設定...

Print Pre&view

預覽列印

[首頁](#) | [前 7 個](#) | [項目 1 到 7 \(共 177 個\)](#) | [後 7 個](#) | [末頁](#)

Mozilla.org 的嘗試



- Narro

- PHP + MySQL

- 羅馬尼亞 MLP 團隊開發，開源後被總部拿去測試

- <https://l10n.mozilla.org/narro/>

- 速度還是不太行

- 缺乏討論功能，目前只有投票


They have a plan, but far for realizing...



Show: Search:

Results: Viewing items 1-10 of 203.

Previous | **1** | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | ... | 21 | Next

Length	Original text	Translated text	Actions
15	&brandFullName;		Details
15	&brandFullName;		Details
3	-		Details
7	New Tab	開新分頁	Details
1	t	t	Details
14	Open Location...	開啟網址...	Details
10	Open File...	開啟檔案...	Details
1	o	o	Details
11	Page Setup...	頁面設定...	Details
13	 @熊寶@i... Print Preview	預覽列印	Details

Results: Viewing items 1-10 of 203.

Previous | **1** | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | ... | 21 | Next

 Raul

協同翻譯平台應該要...



- 輸入輸出自動一貫完成
 - 從 **CVS** 原文的變更
 - 比較&更新
 - 輸出語言包
 - 輸出可供 **CVS** 上傳的檔案
- 協同翻譯網站
 - 夠快的速度
 - 方便的翻譯介面，吸引大家的幫助
 - 整合討論、建議功能
 - 使用者分權

滿足這些需求的平台該去那裡找呢？



結論



- 在地化流程有潛在問題，連 **Mozilla** 總部都知道
- 要怎麼改還是個待討論的問題
 - 寫出一個整合所有流程的協同翻譯平台？
 - 重新發明輪子？
 - 從既有的開源程式開始改？
 - 如何避免只有一人了解全貌？
 - 或是說，如何設計更多輔助工具，讓新人能更快上手？

Looking forward to hear your feedbacks!



Acknowledgement



- IRabbit
 - Thunderbird L10n Manager
- Kourge
 - MozTW 北美代表(!)

